

INFORMATIVA SUL TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI PER FINALITÀ DI RICERCA SCIENTIFICA (ART. 13 REG. UE 2016/679)

**Titolo del Progetto di ricerca (di seguito “Progetto”):
“AlpiLinK - German-Romance Language Contact in the Italian Alps: documentation, explanation, participation”**

Gentile partecipante,

desideriamo informarLa che la normativa vigente in materia di protezione dei dati, con particolare riguardo all’ambito della ricerca (Regolamento UE 2016/679 sulla protezione dei dati personali - GDPR, il D. lgs. n. 196/2003 “Codice in materia di protezione dei dati personali” come modificato dal D. lgs. 101/2018, le “Regole deontologiche per i trattamenti a fini statistici o di ricerca scientifica” - Provvedimento del Garante per la protezione dei dati personali n. 515 del 19 dicembre 2018 nonché le varie Prescrizioni del Garante in materia) sancisce il diritto di ogni persona alla protezione dei dati di carattere personale che la riguardano.

In conformità alla normativa citata il trattamento dei Suoi dati personali nell’ambito del Progetto sarà improntato al rispetto dei principi di cui all’art. 5 del GDPR e, in particolare, liceità, correttezza, trasparenza, pertinenza, non eccedenza ed in modo da garantire un’adeguata sicurezza dei dati stessi.

In qualità di Interessato, Le forniamo le seguenti informazioni relative al trattamento dei Suoi dati personali.

HINWEISE ZUR VERARBEITUNG PERSONENBEZOGENER DATEN FÜR WISSENSCHAFTLICHE FORSCHUNG (ART. 13 VERORDNUNG [EU] 2016/679)

**Titel des Forschungsprojekts (im Folgenden „Projekt“):
„AlpiLinK - German-Romance Language Contact in the Italian Alps: documentation, explanation, participation“**

Sehr geehrte Teilnehmer,

wir möchten Sie darüber aufklären, dass die geltenden Datenschutzrichtlinien im Hinblick auf wissenschaftliche Forschung (Verordnung 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates [Datenschutz-Grundverordnung, DSGVO]; Gesetzvertretendes Dekret Nr. 196/2003 [Datenschutzgesetz], modifiziert durch Gesetzvertretendes Dekret Nr. 101/2018; Regeln für die Datenverarbeitung für statistische oder wissenschaftliche Zwecke gemäß Verfügung Nr. 515 der Datenschutzbehörde vom 19. Dezember 2018 und der verschiedenen Vorschriften der Behörde zum Thema) das Recht jeder Person auf den Schutz der eigenen personenbezogenen Daten garantiert.

In Übereinstimmung mit den zitierten Verordnungen beruht die Verarbeitung Ihrer personenbezogenen Daten im Rahmen des Projekts auf den Prinzipien von Artikel 5 DSGVO, insbesondere Rechtmäßigkeit, Verarbeitung nach Treu und Glauben, Transparenz, Angemessenheit, Datenminimierung, und angemessene Sicherung der Daten selbst.

Als betroffene Person werden Sie im Folgenden über die Verarbeitung Ihrer personenbezogenen Daten informiert.

Titolare del trattamento e Responsabile protezione dati

Il Titolare del trattamento è l'Università degli Studi di Verona, Via dell'Artigliere 8, 37129 Verona, email:

ufficio.protocollo@pec.univr.it, privacy@ateneo.univr.it.

Il contatto del Responsabile della protezione dei dati di Ateneo è: dpo@ateneo.univr.it.

Finalità del trattamento

Il trattamento dei Suoi dati personali è effettuato esclusivamente per la realizzazione delle finalità del Progetto, vale a dire la raccolta e la rappresentazione di dati lessicali, sintattici, morfologici e fonologici sulle varietà linguistiche parlate nell'Italia settentrionale, per studi linguistici e divulgazione nel contesto della terza missione.

Il Progetto AlpiLinK è stato redatto conformemente agli standard metodologici del settore disciplinare interessato ed è depositato presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Verona ove verrà conservato dalla conclusione programmata della ricerca stessa.

Categorie di dati personali

Nella realizzazione del Progetto verranno trattati i seguenti dati personali: la Sua età, il genere, il comune di provenienza, la Sua varietà linguistica e campioni della Sua voce.

Non verranno richiesti né nome e cognome né recapiti di posta elettronica né altri codici identificativi della persona.

Verantwortlich für Datenverarbeitung und Datenschutz

Verantwortlich für die Datenverarbeitung im rechtlichen Sinne ist die Universität Verona, Via dell'Artigliere 8, 37129 Verona, E-Mail:

ufficio.protocollo@pec.univr.it, privacy@ateneo.univr.it.

Die E-Mail-Adresse des Verantwortlichen für den Datenschutz an der Universität ist: dpo@ateneo.univr.it.

Zweck der Datenverarbeitung

Ihre personenbezogenen Daten werden ausschließlich für die wissenschaftlichen Zwecke des Projekts verarbeitet, das heißt, Erhebung von lexikalischen, syntaktischen, morphologischen und phonologischen Daten von in Norditalien gesprochenen Varietäten zum Zwecke der sprachwissenschaftlichen Forschung und der Verbreitung im Rahmen von Public Outreach-Initiativen.

Das Projekt befindet sich in Übereinstimmung mit den methodologischen Standards des Fachgebiets. Alle projektbezogenen Daten werden am Institut für Fremdsprachenphilologien (Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere) der Universität Verona auch nach Abschluss des Projekts aufbewahrt.

Typen der personenbezogenen Daten

Im Projekt werden die folgenden personenbezogenen Daten verarbeitet: Ihr Alter, Ihr Geschlecht, Ihr Herkunftsort, Ihre Sprachvarietät und Tonaufnahmen Ihrer Stimme.

Nicht abgefragt werden Ihr Ruf- und Familienname, Ihre E-Mail-Adresse oder sonstige persönliche Angaben

I dati saranno conservati e diffusi in modo anonimo. Ciò nonostante chi La conosce personalmente potrebbe riconoscere la Sua voce e identificarLa.

Base giuridica del trattamento

Il trattamento dei Suoi dati personali viene effettuato dal Titolare nell'ambito di esecuzione dei propri compiti di interesse pubblico (per finalità di ricerca scientifica) ai sensi dell'art. 6, par. 1, lett. e) del GDPR.

Modalità del trattamento

I Suoi dati personali saranno trattati esclusivamente da soggetti autorizzati nell'ambito della realizzazione del Progetto. I dati saranno conservati su server dell'Università degli Studi di Verona. Nella fase di raccolta dati, i dati resteranno temporaneamente (massimo 2 mesi) sui server di Phonic (fornitore canadese del servizio di raccolta dati) al di fuori dell'UE, nel rispetto del GDPR e della legge canadese sulla tutela delle informazioni personali e sui documenti elettronici "Canadian Personal Information Protection and Electronic Documents Act" ritenuta adeguata dalla Commissione UE, con decisione del 20 dicembre 2001. Saranno eliminati dai server Phonic immediatamente dopo il loro trasferimento sui server dell'Università degli Studi di Verona.

Die Daten werden anonymisiert gespeichert und verbreitet. Dessen ungeachtet kann Ihre Stimme und damit auch Ihre Identität von Personen erkannt werden, die Sie persönlich kennen.

Rechtsgrundlage für die Datenverarbeitung

Die Verarbeitung Ihrer personenbezogenen Daten wird vom Verantwortlichen für die Wahrnehmung von Aufgaben durchgeführt, die im öffentlichen Interesse (für Forschungszwecke) im Sinne von Artikel 6, Absatz 1, e DSGVO liegen.

Art der Datenverarbeitung

Ihre personenbezogenen Daten werden ausschließlich von Personen verarbeitet, die dazu im Rahmen der Projektarbeit autorisiert sind. Die Daten werden auf Servern der Universität Verona gespeichert. Während der Datenerhebung sind die Daten auch zeitweise (maximal 2 Monate) auf den Servern von Phonic (der mit der Datenerhebung beauftragte kanadische Dienstleister) außerhalb der EU gespeichert, unter Wahrung der Regeln der DSGVO und des kanadischen Gesetzes zum Schutz personenbezogener Informationen und elektronischer Dokumente „Canadian Personal Information Protection and Electronic Documents Act“, das mit Entscheidung vom 20. Dezember 2001 von der EU-Kommission als der DSGVO adäquat anerkannt wurde. Die Daten werden unmittelbar Transfer auf die Server der Universität Verona von den Phonic-Servern gelöscht.

Periodo di conservazione dei dati

Al termine del progetto i Suoi dati personali saranno conservati in forma anonima per le finalità di studi linguistici e divulgazione nel contesto della terza missione.

Natura del conferimento dei dati

Il conferimento dei Suoi dati per le suddette finalità di ricerca e divulgazione è indispensabile per lo svolgimento del Progetto e il mancato conferimento determina l'impossibilità di parteciparvi.

Destinatari dei dati ed eventuale trasferimento all'estero

Ai Suoi dati potranno accedere in forma anonima i ricercatori partecipanti al Progetto.

L'insieme dei dati anonimi raccolti su AlpiLinK potrà essere altresì diffuso nella comunità scientifica e al pubblico tramite il web; la diffusione avverrà senza limiti di nazionalità.

Divulgazione dei risultati della ricerca

La divulgazione dei risultati statistici e/o scientifici (ad esempio mediante pubblicazione di articoli scientifici e/o la creazione di banche dati, anche con modalità ad accesso aperto, partecipazione a convegni ecc.) potrà avvenire in forma individuale anonima e/o aggregata.

Dauer der Datenspeicherung

Nach Projektende werden Ihre personenbezogenen Daten in anonymer Form für Zwecke sprachwissenschaftlicher Forschung und der Verbreitung im Rahmen von Public Outreach-Initiativen gespeichert.

Art der Datenüberlassung

Die Überlassung Ihrer Daten für die genannten Forschungszwecke ist unverzichtbar für die Durchführung des Projekts, ohne Ihre Zustimmung dazu können Sie nicht teilnehmen.

Nutzer der Daten und eventuelle Datenübertragung ins Ausland

Auf Ihre anonymisierten Daten können die am Projekt beteiligten Wissenschaftler zugreifen.

Die Gesamtmenge der über AlpiLinK gesammelten anonymen Daten kann auch über das Internet in der Forschungsgemeinschaft und in der allgemeinen Öffentlichkeit verbreitet werden. Diese Verbreitung erfolgt über Staatsgrenzen hinaus.

Verbreitung der Forschungsergebnisse

Die Verbreitung der statistischen und/oder wissenschaftlichen Ergebnisse (zum Beispiel durch die Publikation wissenschaftlicher Artikel, die Anlage von Datenbanken, auch mit freiem Zugang, Konferenzbeiträge etc.) kann in individueller anonymer oder in aggregierter Form erfolgen.

L'insieme dei dati anonimi raccolti nel Progetto potrà essere altresì divulgato per obiettivi educativi sotto la licenza *Creative Commons, non commerciale – condividi allo stesso modo*: <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>.

Diritti dell'Interessato

In qualità di Interessato ha diritto di chiedere in ogni momento al Titolare l'esercizio dei diritti di cui agli artt. 15 e ss. del GDPR e, in particolare, l'accesso ai Suoi dati personali, la rettifica, l'integrazione, nonché se ricorrono i presupposti normativi, la cancellazione degli stessi, la limitazione del trattamento dei dati e il diritto di opporsi al loro trattamento.

Per esercitare i Suoi diritti, ci contatti a vinko@ateneo.univr.it e fornisca prova sufficiente di essere il titolare dei dati in questione (ad es. registrazione audio della Sua voce). Ricevuta questa prova procederemo con quanto da Lei richiesto (cancellazione, limitazione del trattamento ecc.).

Per l'esercizio dei diritti e per informazioni relative al Progetto può rivolgersi al Responsabile scientifico del Progetto (Prof. Stefan Rabanus) a vinko@ateneo.univr.it. Resta salvo il diritto di proporre reclamo all'Autorità Garante per la protezione dei dati personali ai sensi dell'art. 77 del GDPR.

Die im Projekt gesammelten anonymen Daten können zudem für Bildungszwecke unter der *Creative Commons-Lizenz, nicht-kommerziell – Weitergabe unter gleichen Bedingungen* verbreitet werden: [https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0.](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/)

Rechte der Betroffenen

Als betroffene Person haben Sie das Recht, vom Verantwortlichen jederzeit die Ausführung der Ansprüche gemäß Artikel 15 ff. DSGVO zu verlangen, das heißt: Zugang zu den eigenen personenbezogenen Daten, Berichtigung, Vervollständigung und, wenn die notwendigen Bedingungen gegeben sind, Löschung der Daten, Einschränkung ihrer Verarbeitung und das Recht, ihre Verarbeitung zu widerrufen.

Für die Ausübung Ihrer Rechte kontaktieren Sie uns bitte über vinko@ateneo.univr.it und liefern einen Nachweis, die betroffene Person zu sein (z.B. durch eine Tonaufnahme Ihrer Stimme. Nach Erhalt dieses Nachweises werden wir die von Ihnen verlangten Operationen ausführen (Löschung der Daten, Einschränkung ihrer Verarbeitung etc.).

Für die Ausübung Ihrer Ansprüche und für projektbezogene Informationen können Sie sich an den Projektverantwortlichen (Prof. Stefan Rabanus) über vinko@ateneo.univr.it wenden. Davon unbeeinträchtigt bleibt das Recht, Beschwerde bei der für den Schutz der personenbezogenen Daten nach Artikel 77 DSGVO zuständigen Aufsichtsbehörde zu erheben.

LIBERATORIA PER REGISTRAZIONI AUDIO

cliccando su “Acconsento”

si autorizza ed si concede espressamente

ai ricercatori partecipanti al Progetto, rappresentati dall’Università degli Studi di Verona e ai suoi aventi causa, il diritto alla diffusione, anche attraverso il web, delle registrazioni sonore della propria voce effettuate durante lo svolgimento dell’attività di ricerca sopraindicata.

In particolare, concede all’Università degli Studi di Verona il diritto di diffondere e/o comunicare al pubblico la propria voce, mediante qualsiasi tipo di supporto e con qualsiasi mezzo e tecnologia, in conformità alle leggi in materia vigenti ed, in particolare, nel rispetto dell’art. 10 del codice civile e degli artt. 96 e 97 della L. 633/1941.

La presente autorizzazione è concessa in forma gratuita, senza previsione di compensi e/o di oneri a carico dell’Università degli Studi di Verona e vale altresì come rinuncia a qualsiasi pretesa futura.

In caso di futura revoca alla presente autorizzazione, la voce non sarà oggetto di diffusioni successive, ma non sarà possibile rimuoverla dai dati resi pubblici in precedenza dall’Università degli Studi di Verona.

VEREINBARUNG FÜR TONAUFNAHMEN

Durch das Anklicken der Schaltfläche „Ich stimme zu“

erkläre ich mich mit folgender Vereinbarung einverstanden:

Den am Projekt beteiligten Wissenschaftlern, rechtlich vertreten durch die Universität Verona, wird das Recht auf Verbreitung der Tonaufnahmen eingeräumt, die im Rahmen des oben beschriebenen Projekts gemacht wurden, auch über das Internet.

Im Besonderen wird der Universität Verona das Recht eingeräumt, diese Tonaufnahmen über beliebige Kanäle und mit beliebiger Technik zu verbreiten bzw. der Öffentlichkeit zugänglich zu machen, in Übereinstimmung mit der gängigen Rechtslage und, im Besonderen, unter Beachtung von Artikel 10 des italienischen Zivilgesetzbuchs und der Artikel 96 und 97 des Gesetzes Nr. 633 vom 22. April 1941 (Schutz des Urheberrechts und verwandte Schutzrechte).

Dieses Einverständnis wird kostenlos erteilt, ohne den Anspruch auf Bezahlung oder Kostenerstattung seitens der Universität Verona, und gilt gleichzeitig als Verzicht auf jeglichen zukünftigen Anspruch.

Im Falle des Widerrufs des vorliegenden Einverständnisses werden Tonaufnahmen der Stimme nicht weiter verbreitet. Es ist aber nicht möglich, Tonaufnahme aus bis zu diesem Zeitpunkt von der Universität Verona getätigten Veröffentlichungen nachträglich zu entfernen.